

ПРИНЦИП ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО ДИАЛОГА НА ЗАНЯТИЯХ РУССКИМ ЯЗЫКОМ КАК ИНОСТРАННЫМ С ПАКИСТАНСКИМИ СТУДЕНТАМИ

Еремина С. А.

Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург, Россия)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-1422-5740>

SPIN-код: 3013-8990

Завьялова Н. А.

Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург, Россия)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9982-9753>

SPIN-код: 9275-9290

А н н о т а ц и я . В статье рассматривается специфика применения лингвострановедческого диалога как ключевого методического компонента в обучении русскому языку как иностранному пакистанских студентов с учетом их культурно-религиозных особенностей. Акцент делается на интеграции лингвострановедческого материала в учебный процесс, способствующего развитию межкультурной компетенции и преодолению коммуникативных барьеров. Для обоснования необходимости включения лингвострановедческого диалога в систему обучения русскому языку были рассмотрены учебники, имеющие ярко выраженный лингвострановедческий компонент. Дано определение лингвострановедческому диалогу, выявлена его специфика в сопоставлении с межкультурной коммуникацией. В ходе анализа были обозначены проблемы, препятствующие успешному освоению языка, даны практические рекомендации, ориентированные на адаптацию содержания и форм обучения к исламскому контексту Пакистана. В результате исследования предложены упражнения, содержащие страноведческий компонент и направленные на лингвострановедческий диалог. В исследовании подчеркивается важность двунаправленной культурной коммуникации, включающей сравнение и сопоставление лингвокультурных реалий России и Пакистана. Перспективы работы связаны с созданием специализированных учебных материалов и диагностических инструментов, обеспечивающих эффективное формирование лингвокультурной компетенции и успешную адаптацию иностранных учащихся в русскоязычной среде.

К л ю ч е в ы е с л о в а : высшие учебные заведения; пакистанские студенты; образовательный процесс; РКИ; русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка; методика русского языка в вузе; лингвострановедение; лингвострановедческий диалог; двунаправленная культурная коммуникация; культурная сопоставимость; исламская культура; учебный материал; методы обучения

Б л а г о д а р н о с т и : исследование выполнено в рамках реализации государственного задания Министерства просвещения РФ «Лингвокультурологическое исследование образа России в представлении молодежи азиатских стран (на примере Пакистана)».

Д л я ц и т и р о в а н и я : Еремина, С. А. Принцип лингвострановедческого диалога на занятиях русским языком как иностранным с пакистанскими студентами / С. А. Еремина, Н. А. Завьялова. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2025. – Т. 30, № 3. – С. 206–218. – DOI: 10.26170/2071-2405-2025-30-3-206-218.

THE PRINCIPLE OF LINGUO-CULTURAL DIALOGUE IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO PAKISTANI STUDENTS

Svetlana A. Eremina

Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg, Russia)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-1422-5740>

Natalia A. Zavyalova

Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg, Russia)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9982-9753>

A b s t r a c t . This article examines the specificity of using linguo-cultural dialogue as a key method in teaching Russian as a foreign language to Pakistani students, taking into account their cultural and religious background. Emphasis is placed on integrating linguo-cultural material into the education process, facilitating the development of intercultural competence and overcoming communication barriers. To substantiate the need to incorporate linguo-cultural dialogue into the system of teaching Russian, textbooks with a pronounced linguo-cultural component were reviewed. The study provides a definition of linguo-cultural dialogue and identifies its specific features in comparison with intercultural communication. The analysis has revealed the challenges that hinder successful language acquisition and has worked out practical guidelines aimed at adapting the content and methods of teaching to the Islamic context of Pakistan. As a result of the study, the article presents a system of exercises containing a cultural component and aimed at facilitating linguo-cultural dialogue. The study emphasizes the importance of bidirectional cultural communication, including comparison and contrast of the linguo-cultural realities of Russia and Pakistan. The prospects of further research are associated with the development of specialized teaching materials and diagnostic tools that ensure the effective development of linguo-cultural competence and the successful adaptation of foreign students to a Russian-speaking environment.

Key words: higher education institutions; Pakistani students; education process; RFL; Russian as a foreign language; methods of teaching Russian; methods of teaching Russian at university; linguo-cultural studies; linguo-cultural dialogue; bidirectional cultural communication; cultural compatibility; Islamic culture; learning material; methods of teaching

Acknowledgments: The study was conducted as part of the implementation of the state assignment of the Ministry of Education of the Russian Federation "Linguocultural study of the image of Russia in the minds of young people in Asian countries (using Pakistan as an example)".

For citation: Eremina, S. A., Zavyalova, N. A. (2025). The Principle of Linguo-Cultural Dialogue in Teaching Russian as a Foreign Language to Pakistani Students. In *Philological Class*. Vol. 30. No. 3, pp. 206–218. DOI: 10.26170/2071-2405-2025-30-3-206-218.

Введение

В последние годы вектор внешней политики России претерпел заметный поворот в сторону Востока, что отразилось в активизации взаимодействия с азиатскими странами и, в частности, с Пакистаном. Этот региональный сдвиг обусловлен как геополитическими вызовами, так и экономическими интересами. Вследствие этого Россия стремится сформировать новые устойчивые партнерства в условиях изменяющейся глобальной структуры. В контексте регионализации и углубления российско-пакистанских отношений особое значение приобретает продвижение русского языка в странах Азии как инструмента не только межкультурной коммуникации, но и расширения российского влияния в гуманитарной и образовательной сферах.

В азиатском регионе продвижение русского языка осуществляется через комплекс мер: разработку образовательных программ в университетах, культурно-просветительскую деятельность Русских домов и международное сотрудничество. Русские дома играют важную роль как культурные и языковые центры, где поддерживается изучение русского языка, организуются культурные мероприятия, создается сообщество русскоговорящих и происходит культурный обмен с местным населением. Университеты в Азии предлагают обучение русскому языку на разных уровнях, включая бакалавриат и магистратуру, а также способствуют подготовке специалистов-русистов и распространению русской культуры. Ресурсы в преподавании русского языка в Азии и в Пакистане, в частности, охватывают учебные материалы, техническое оснащение, культурные институты и специфику методик, что способствует успешному освоению языка в условиях многоязычия и культурного разнообразия.

Как показывает практика работы с обучающимися из стран Азии (туркменами, таджиками, узбеками и китайцами), одним из необходимых условий успешного обучения иностранных студентов становится активное внедрение лингвострановедческого компонента в структуру уроков русского языка как иностранного (далее – РКИ). Особого внимания требуют технологии преподавания РКИ студентам из стран, чья культурная среда значительно отличается от культуры России. Одной из таких стран и является Исламская Республика Пакистан. Активное использование лингвострановедческого материала на уроках русского языка способствует пониманию культурного, исторического и социального контекста, в котором язык используется.

Данный подход помогает раскрыть культурные коды, смыслы и нормы речевого поведения, что подкрепляется теорией лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Исследование опирается на работы Ю. Н. Караулова, описавшего языковую личность и языковую идентичность и отметившего роль национально-культурных маркеров в формировании речевого поведения языковой личности [Караулов 2006: 37]. Важность социокультурного знания для адекватного общения обозначена в исследовании о коммуникативной компетентности Д. Хаймса [1972]. Установка на адаптацию содержания обучения под этнические и религиозные особенности обучающихся отмечается в работах В. И. Карасика [2004]. На связь между языком и обслуживающей его культурой указывали Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров и отмечали необходимость включения «мозаики реальной культуры» в языковой учебный процесс [Верещагин, Костомаров 1990: 238].

Необходимость включения лингвострановедческого материала манифестируется современными методистами С. А. Хаврониной, Т. М. Балыхиной (2008), Н. Л. Федотовой (2016), И. П. Лысаковой (2020) и др. Особенностью современного этапа обучения иностранных учащихся является внедрение практической методики межкультурного образования средствами русского языка как иностранного [Методика межкультурного образования... 2011].

Целью данного исследования является методическое и методологическое обоснование работы преподавателя с опорой на лингвострановедческий диалог с пакистанской аудиторией и формирование дидактических материалов, способствующих формированию межкультурной компетенции. **Основные задачи исследования** – описать учебно-методические комплексы по русскому языку для ряда стран Азии, в которых отражены тенденции интеграции России в азиатский регион; рассмотреть принципы и компоненты интеграции лингвострановедческого аспекта в учебный процесс, адаптированные для пакистанского контекста, и представить эффективные примеры работы с лексико-грамматическим, страноведческим и социокультурным материалом.

Пакистан – страна с иным религиозным, культурным и языковым контекстом, чем Россия. Это требует применения специфических методик, которые включают 1) уважение к религиозным и культурным особенностям; 2) использование сравнительного анализа культурных явлений, что помогает преодолеть стереотипы и улучшить межкультурное понимание; 3) создание ситуаций, где

языковая практика связана с реальными жизненными и культурными контекстами обеих стран; 4) адаптацию учебных материалов с учетом менталитета, традиций и коммуникативных стилей пакистанских студентов.

В этом случае недостаточно включать лингвострановедческий материал, касающийся национальной культуры, традиций и менталитета россиян, необходим акцент на диалог культур, и уместнее говорить о лингвострановедческом диалоге. Под этим понятием мы подразумеваем обмен знаниями и пониманием культурных реалий через язык, что помогает лучше интерпретировать высказывания, свои и собеседника. В педагогическом аспекте лингвострановедческий диалог направлен на включение в учебный процесс культурно-языковых особенностей, речевого этикета, национально окрашенной лексики и других элементов обеих стран, что способствует не только овладению языком, но и эффективной коммуникативной адаптации в русскоязычной среде.

Лингвострановедческий диалог в РКИ направлен на развитие коммуникативной и социокультурной компетенций учащихся через приобщение к культуре страны изучаемого языка. Методологически это воплощается в сочетании языкового и страноведческого материала, что позволяет раскрыть неразрывную связь языка и культуры. Изучающий язык осваивает не только языковую систему, но и культурные нормы, ритуалы и традиции народа, что обеспечивает не только механистическое запоминание лексики и грамматики, но и осмысленное межкультурное взаимодействие, а также устраняет коммуникативные барьеры, связанные с культурными и языковыми различиями.

Лингвострановедческий диалог и межкультурная коммуникация различаются тем, что лингвострановедение фокусируется на изучении культуры страны изучаемого языка, а межкультурная коммуникация – на общении представителей разных культур. Тем самым лингвострановедческий подход является начальным этапом освоения языка и культуры страны изучаемого языка. Это знакомство с реалиями, которые есть в одной стране и отсутствуют в другой, это изучение коннотативной лексики – слов, совпадающих по основному значению, но имеющих различные ассоциации в зависимости от культурно-исторических особенностей языкового ареала. Это использование аутентичных материалов: фотографий, новостных и рекламных текстов, фрагментов оригинальных произведений литературы. «Диалог» предполагает сопоставление и включение в процесс обучения слов, обозначающих культурно-специфические реалии, бытующие в разных культурах. Межкультурная коммуникация – это общение представителей различных культур, которое предполагает обмен ценностями, нравственными установками и мировоззренческими представлениями. Лингвострановедческий диалог – это первая ступень по пути межкультурной коммуникации.

Сегодня создан ряд учебников, имеющих национально-культурную направленность. Это

проявляется во включении параллельно русскому языку языка-посредника (английского, французского, испанского и др.), предлагающего адекватный перевод русских слов, обозначающих специфические реалии России, и комментариев к ним, с одной стороны, с другой стороны, в учебниках РКИ в структуре урока содержится информация как страны изучаемого языка, так и страны, изучающей русский язык, тем самым «в сопоставительном ключе формируется мультикультурная компетенция учащихся» [Бердичевский, Голубева 2015]. Например, таковыми являются учебник «Начальный курс русского языка» Э. Г. Азимова, М. Н. Ватютнева, Л. В. Фарисенковой, Р. Лузайи Маминги; учебно-методический комплекс (УМК) «Полет» А. В. Голубевой, П. Г. Гельфрейх, Т. В. Кудояровой, Т. В. Кузьминой; УМК инновационной линии по русскому языку как иностранному, созданный с учетом требований к уровню владения языком от А.1.1 до В1+ для школ среднего общего образования с узбекским и другими языками обучения под научной редакцией Е. А. Хамраевой.

Анализ данных учебников показал, что в них особое внимание уделяется интеграции лингвострановедческого материала, который играет ключевую роль в формировании лингвокультурной компетенции обучающихся. Это специально отобранные единицы безэквивалентной лексики, афоризмы, фразеологизмы и наименования национальных реалий, отражающие фоновые знания о стране изучаемого языка, которые даются в сопоставлении с подобными феноменами культуры другого языка, родного для обучающихся.

Например, в учебнике Э. Г. Азимова «Начальный курс русского языка» Урок 2 (второй) отрабатывается конструкция «*Что это? – Qu'est-ce que c'est?*», предлагаются два рисунка, на первом изображена Москва, Красная площадь и Кремль, а на другом – Браззавиль (столица Республики Конго) и площадь Свободы. Под рисунками содержатся диалоги: «– *Что это? – Это Москва. Это Кремль*»; «– *Что это? – Это Браззавиль. Это площадь Свободы*». Культурно-специфическая лексика переводится на французский язык: «*Moscou, le Kremlin, la place de la Liberté*». В задании предлагается перевести предложения, написанные по-русски, на родной язык [Начальный курс русского языка 2017: 20–21]. Учебник преимущественно ориентирован на обучение чтению, поэтому в нем достаточно много текстов страноведческого характера, содержащих информацию о природе, профессиях, известных людях, этикете, национальных блюдах и искусстве. В учебнике сопоставляются русские и конголезские имена, великие люди России и Африки, русское и африканское искусство, африканские и русские города.

Методологическая основа УМК «Полет» также отталкивается от концепции лингвокультурологии, в соответствии с которой язык рассматривается как хранилище национальной культуры и опыта народа [Маслова 2001]. УМК «Полет» отличается лингвострановедческой спецификой, выражающейся в наличии нескольких версий комплекта, адаптированных под языки и культурные особен-

ности разных стран. Существует европейская, казахская, узбекская, таджикская, вьетнамская, сирийская версии. Каждая версия имеет национальный колорит. В каждом из учебников есть сюжет, где персонажи попадают в разные регионы России, знакомятся с культурой и рассказывают о себе и своей стране. Европейская версия носит ярко выраженный мультикультурный характер.

Например, Урок 2 (два) 2-го года обучения строится таким образом: ученикам предлагается познакомиться с различными городами России, затем им задаются вопросы о столице и городах родной страны, далее группа вопросов касается родственников учащегося, а в следующем задании нужно сравнить пожилых женщин из разных стран, изображенных на фотографиях, и обсудить, что им понравилось в занятиях «бабушек».

Задание 12. «Сколько лет этим городам? Узнай (например, в Яндекс, Гугле или у учителя) и напиши...». В задании дается схема поиска в виде рисунка, изображающего интернет-страницу для поиска необходимой информации. На странице представлены фотографии шести городов: Москва, Дербент, Старая Ладога, Санкт-Петербург, Калуга, Иннополис.

Задание 13. «Сколько лет столице твоей страны? Самому старому городу в твоей стране? А твоему родному городу / твоей родной деревне? Сколько лет твоей маме? А бабушке? У кого в классе самая старая бабушка? У кого самый молодой дедушка?».

Задание 14. «А) В мини-группах. Прочитайте про самых интересных бабушек. Вставьте пропущенные слова. Расскажите другим, про кого вы читали. Какая бабушка вам понравилась больше всего? б) А Что нравится твоей бабушке? Что она любит? Если не знаешь, спроси ее и напиши о ней».

Учащимся необходимо прочесть мини-тексты под восьмью фотографиями. Фотографии представляют пожилых женщин из Японии, Америки, Чехии, Турции и России. Далее предлагается рассказать о своей бабушке, что она любит [Голубева 2024: 20–21].

В учебном пособии 2-го класса узбекской версии многие тексты и наглядные материалы ориентированы на узбекскую аудиторию. Например, Урок 10 (десять). Задание 3. «а) В парах. Спрашивай и отвечай». Два рисунка, изображающих узбекского и русского мальчиков, сопровождаются диалогом: «– Как по-русски «rahmat»? – По-русски «rahmat» – это ключ». Для работы над конструкцией «как по-русски?» даются слова для справок: «ключ, билет, телефон, учебник, дневник, карандаш, чай, сок, ребята, город, кофе, динозавр, тетрадка, линейка, река». «б) Объясни русскому другу». «По-узбекски..., а по-русски...» и даются слова речевого этикета: «спасибо, пожалуйста, здравствуйте, до свидания, извините, ничего» [Полет 2021: 50].

Урок 17 (семнадцать). Задание 11. Учащимся предлагается рассмотреть карту Узбекистана и по-русски рассказать о своей стране.

«Что в Узбекистане на севере? А на востоке? Что тут на западе? Что на юге? А что в центре? Где ваша столица? Какая страна на севере, а какая – на юге? Какая на западе, а какая – на востоке?».

Методологическая основа комплекса базируется на лингвострановедческом подходе, который рассматривает язык не только как систему знаков, но и как культурный феномен, тесно связанный с национальной идентичностью. Важное место занимают аутентичные тексты и визуально-наглядные материалы, которые стимулируют познавательную активность и формирование устойчивой связи между языком и культурой. Методика построения заданий отражает «принципы педагогики сотрудничества, манифестирующей равноправное партнерство педагогов и учеников» [Бердичевский 2021].

УМК по русскому языку как иностранному для школ среднего общего образования с узбекским и другими языками обучения под научной редакцией Е. А. Хамраевой представляет собой комплекс, в котором лингвострановедческий компонент фокусируется на социальных нормах, обычаях, повседневном поведении, а также на ритуалах и традициях, что обеспечивает коммуникативную адекватность высказываний в различных речевых ситуациях. Составителями заданий учитываются особенности восприятия и ассимиляции материала учащимися с узбекским и другими языками обучения, что повышает мотивацию к изучению языка и способствует успешной интеркультурной адаптации [Верещагин, Костомаров 1990]. Например, в учебнике «Русский язык как иностранный» за 5 класс 11 урок посвящен описанию характера и внешности женщины. Первый текст содержит информацию про узбекские косички, далее предлагается ответить на вопросы: «Сколько косичек плетут девочки? Какие используют нити для плетения косичек? Какого цвета? Как называются нити, которые вплетают в косы? Чем украшают нити на концах?». Во втором упражнении предлагается рассмотреть картину Ф. Будкина «Девушка перед зеркалом» и описать прическу девушки: «сколько кос, какая коса (длинная, короткая, толстая, тонкая), какого цвета волосы». Далее в третьем упражнении предлагается текст о косе у девушек на Руси. На полях даются безэквивалентная лексика «жамалак» и афоризм «русская коса – девичья краса» и другие. Ученикам предлагается сравнить прически девочек на Руси и в Узбекистане. Уроки 13–14 и 15 посвящены описанию русского быта и традиций. В ходе анализа текстов, посвященных русской избе и традиции угощать гостей «хлебом да солью», ученики сравнивают русскую печь и тандыр, процедуру выпекания русского карава и узбекских лепешек. Учащиеся смотрят мультфильм «По щучьему велению» и анализируют один из главных образов русских сказок – русскую печь. Урок 16 построен также на сравнительно-сопоставительной характеристике семейных традиций в России и Узбекистане: это самовар, чайник, культура чаепития и застолья. Практическая реализация материала в учебнике основана на дифференцированном и комплексном подходе, который предусматривает повторение, закрепление и активное применение лингвострановедческих и социокультурных знаний в учебной деятельности, включая устную и письменную коммуникацию. Такой подход способствует формиро-

ванию универсальных учебных действий и развитию умений, отвечающих требованиям ФГОС и международных стандартов владения русским языком.

Е. А. Хамраева отмечает, что методика обучения русскому языку в Республике Узбекистан и Кыргызской Республике должна учитывать разные социолингвистические ситуации, сложившиеся на постсоветском пространстве. В этой связи «очень важным оказалось введение идеи «диалога культур», рассказов о российских связях с родной страной учащихся. Иллюстрации, фотографии, знакомые образы, отражающие реальность родной страны учащихся, «приближают» учебник к детям из стран СНГ, показывая привычную действительность средствами русского языка [Хамраева 2023].

Знакомство с содержательной стороной современных учебников РКИ и УМК, проецируемых на специфику стран, в которых преподается русский язык, приводит к мысли о том, что просто поместить учащихся в учебный контекст недостаточно. Необходимо создать особый образовательный климат, достаточный для обеспечения процесса обучения. Обучение предполагает стабильные и стойкие изменения в том, что человек (или группа людей) знает и умеет делать. Для того чтобы обучение и тестирование были эффективными в плане поддержки стабильных и стойких изменений, необходимо, чтобы учащиеся были вовлечены в процесс и чувствовали себя способными освоить изучаемый материал. Для достижения поставленных целей и необходима особая форма занятий – лингвострановедческий диалог – процесс межкультурного коммуникативного взаимодействия, при котором обучающийся не только использует язык для общения, но и овладевает культурой изучаемого языка. Это диалог, направленный на развитие лингвострановедческой компетенции – способности правильно воспринимать и использовать языковые и культурные особенности в общении. Через речевое взаимодействие обучающийся знакомится с культурными, традиционными, бытовыми, этикетными и другими реалиями страны изучаемого языка. Такой диалог реализует функцию аккультурации, формирует вторичную языковую личность и способствует межкультурному общению.

Проблемы и вызовы

В Исламской Республике Пакистан ислам – доминирующая религия, что сказывается на мировоззрении и коммуникативной практике студентов. Это явление порождает необходимость бережного отношения к культурным и религиозным ценностям при подборе учебных тем и материалов.

Как показал опыт работы с пакистанскими студентами [Завьялова 2023], существуют трудности лингвистического характера, препятствующие успешному обучению русскому языку. К основным проблемам относятся наличие внутренней флексии в урду, расхождение в артикуляционной базе между пакистанцами и россиянами, подвижное ударение в русском языке, что может демотивировать пакистанцев изучать русский язык.

Помимо языковых существует проблема разницы культур и менталитета. В России есть целый ряд религиозных практик при доминирующем православии и атеизме.

В практике преподавания русского языка отсутствуют также учебники, ориентированные на пакистанскую аудиторию. Учителю приходится собирать материал из разных пособий, разработанных для иностранных студентов без привязки к стране, в которой будет изучаться язык.

Перспективы будущей работы видятся в составлении учебника по русскому языку как иностранному для студентов из Пакистана в формате, сочетающем узус современного русского языка и сведений по культуре и страноведению России и Пакистана.

Методисты отмечают, что в работе с группой студентов, чьи язык и культура значительно отличаются от русской культуры и языка, следует учитывать принципы релевантности и культурной сопоставимости, а также компоненты двунаправленной культурной коммуникации и интеграцию культурного компонента в коммуникативные задания. Культурологический материал, вводимый в учебный процесс, должен быть адаптирован для исламской культуры.

Обсуждение и результаты

Результатами устранения лингвистических, культурных и учебно-методических проблем в преподавании русского языка как иностранного пакистанцам должны стать повышение эффективности обучения, улучшение языковой и коммуникативной компетенции студентов, а также укрепление межкультурного понимания.

Лингвистическая проблема может быть устранена за счет адаптации методов преподавания, учета фонетических и грамматических особенностей урду для облегчения восприятия русского языка. Это снизит когнитивную нагрузку обучающихся и сократит количество ошибок, связанных с переносом языковых структур.

Культурная проблема (различие религий и культурных ценностей) может быть снята путем интеграции культурно-ориентированных тем и материалов, что способствует формированию языкового и культурного диалога. Это позволит студентам лучше познавать русский язык в культурном контексте, развивать межкультурную коммуникацию и устранить барьеры, вызванные культурными различиями.

Учебно-методическая проблема (отсутствие специализированных учебников для Пакистана) может быть решена созданием комплексных, адаптированных методических материалов и упражнений, учитывающих языковую и культурную специфику аудитории. Это оптимизирует усвоение материала и мотивацию студентов, а также повысит качество преподавания.

Комплекс упражнений для устранения указанных проблем может включать 1) фонетические тренировки, учитывающие звуковую систему урду и типичные ошибки при переходе на русский;

2) грамматические упражнения с примерами, соответствующими языковым конструкциям, приближенным к ментальной модели носителей урду; 3) тематические диалоги и тексты с культурным контекстом Пакистана и России для развития коммуникативных навыков; 4) упражнения на сравнение культурных реалий, традиций, религиозных и социальных явлений в России и Пакистане; 5) интерактивные задания и проекты, способствующие развитию языковой догадки и укреплению мотивации к изучению языка.

Предлагаем некоторые примеры работы с лексико-грамматическим, страноведческим и социокультурным материалом, реализующие принцип лингвострановедческого диалога.

1. Фонетические тренировки, учитывающие звуковую систему урду.

Упражнение. «Звуки-компаньоны».

Цель: обучить различать и правильно произносить пары звуков, которые в урду отсутствуют или отличаются (например, русские звонкие / глухие пары, твердые / мягкие согласные).

Описание: студентам предлагается список слов, в которых встречаются пары звуков, проблемных для носителей урду (например, «б» и «п», «ж» и «ш», мягкие «т» и твердые «т»). Каждое слово сопровождается короткой культурной справкой. Обучающиеся сначала слушают запись звуков и слов, повторяют, потом пытаются прочитать слова, делая акцент на правильном произношении. В конце создается мини-диалог или простое предложение с такими словами, связанное с русской культурой.

Методический комментарий: это упражнение помогает преодолеть фонетические привычки урду, где нет различия между звонкими и глухими согласными или мягкими и твердыми звуками. Включение культурного контекста мотивирует студентов и развивает ассоциативное понимание языка, причая к произношению на живом примере.

Шесть слов для тренировки парных звуков.

Слова (звук)	Краткая культурная справка
Берёза (звук «б»)	Символ русской природы и символ Родины
Дубы (звук «б»). Дуб (звук «п»)	Символ русской природы и символ национального духа
Поляна (звук «п»)	Открытое пространство в лесу. Место встречи и отдыха в русских сказках и песнях
Журавль (звук «ж»)	Птица, символ верности. Символ погибшего воина
Шапка, шапка-ушанка (звук «ш»)	Теплый головной убор, связан с русской зимой и традиционной одеждой
Тётя (мягкий «т»)	Употребляется как обращение к родственнице. Слово отражает важность семейных связей в русской культуре
Торт (твёрдый «т»)	Популярное лакомство на праздниках, детских и семейных торжествах

Упражнение 1. Звуки-компаньоны (звуки «б» и «п»).

Задание: выполните чтение вслух слов: *берёза*,

поляна, банка, паром, бобёр, подарок, белка, песня. Обратите внимание на четкое различие между звонким «б» и глухим «п». После каждой пары слов (*берёза – поляна*) учитель дает краткую культурную справку словам *берёза, поляна*.

Методический комментарий: это упражнение направлено на выявление и коррекцию типичных ошибок в произношении звонких и глухих согласных, что часто вызывает трудности у носителей урду. Культурная справка помогает связать звук с понятным и интересным контекстом, увеличивая мотивацию.

Упражнение 2. Звуки-компаньоны (звуки «ж» и «ш»).

Задание: произнесите слова: *журавль, шапка, жизнь, школа, жара, шарф*. Слушайте и повторяйте за преподавателем. Обратите внимание на различие звуков «ж» и «ш». Расскажите коротко, что обозначают слова «журавль» и «шапка».

Методический комментарий: задача – устранить замену звонкого «ж» на глухой «ш» и наоборот, что типично для носителей урду. Связывание с культурными образами облегчает восприятие и способствует запоминанию.

Упражнение 3. Мягкий и твердый «т».

Задание: читайте слова: *тётя, торт, титан, тот, театр, туман*. Упражняйтесь в различении мягкого (тётя, театр) и твердого «т» (торт, тот). Культурная справка: *тётя, торт*.

Методический комментарий: представление мягких и твердых звуков через понятные повседневные слова помогает студентам по-новому услышать и произнести различия, что непросто при фонологической системе урду. Культурный контекст создает мотивацию и облегчает понимание ситуации использования этих слов.

Адаптированный отрывок из былины про Илью Муромца (русский народный герой)

«Жил-был богатырь Илья Муромец. Он стоял на страже родной земли, защищал её от врагов. Лес шумел вокруг него, а речка тихо пела песню силы и храбрости. Как дуб в русском лесу, он был символом стойкости и мудрости».

Упражнение на интонацию и ударение.

Прочитайте вслух этот отрывок, обращая внимание на ударение в словах: *Илья Муромец, богатырь, страже, родной, лес, песню, силы и храбрости*.

Передайте интонацией торжественность и силу героя.

Лингвострановедческий комментарий: Илья Муромец – один из главных богатырей русских былин, символ мужества, силы и верности Родине. Природа в русских сказках и былинах – живой участник событий, она отражает состояние души героя. Лес – символ жизни и силы, речка – мелодия жизни. В русской культуре природа тесно связана с человеком и его судьбой. Русская устная традиция требует от рассказчика владения ударением и ритмом, передачи эмоциональной окраски повествования – все это усиливает восприятие и помогает «оживить» героя в речи.

Ответьте на вопросы:

– Кто такой Илья Муромец? – Илья Мур-

мец – это ...

– Какие символы природы упомянуты в отрывке? – ... и Они показывают силу и храбрость героя.

Методический комментарий: этот диалог помогает практиковать интонационные модели и связывать их с культурным содержанием сказки.

II. Грамматические упражнения с примерами, соответствующими языковым конструкциям, приближенным к ментальной модели носителей урду.

Упражнение 1. Порядок слов в простом предложении.

Пример:

Урду: Мужчина (субъект) + яблоко (объект) + ест (действие). – ایک آدمی ایک سیب کھاتا ہے۔

Английский: Man (subject) + eats (action) + apple (object).

Русский: Мужчина (субъект) + ест (действие) + яблоко (объект).

Задание: переставьте слова в следующих предложениях, чтобы соответствовать русскому порядку.

Подсказка: в русском языке чаще всего сначала идет деятель (кто?), затем глагол (что делает?), потом объект (что?).

Кот мышку ловит.

Мальчик книгу читает.

Учитель урок объясняет.

Методический комментарий: для носителей урду, где порядок «деятель – объект – глагол» является нормой, привычка использовать такой порядок усложняет восприятие русского, где объект стоит после глагола. Это упражнение поможет сформировать новую ментальную модель построения предложения, необходимую для освоения русской синтаксической структуры.

Закрепление материала.

Упражнение 1. Порядок слов в русском предложении с учетом ментальной модели носителей урду.

Цель: помочь усвоить стандартный порядок слов в русском языке

Задание: переставьте слова в правильном русском порядке:

Пакистан культурой славится.

В России балалайку любят.

Студенты язык учат.

Методический комментарий: в урду порядок слов иной, объект обычно стоит перед глаголом. Освоение русского порядка помогает точнее выражать мысли и лучше понимать русскую речь. Студенты также знакомятся с русским национальным музыкальным инструментом. *Балалайка* и *гармошка* – традиционные национальные музыкальные инструменты. Культура Пакистана богата своими музыкальными традициями. Национальные музыкальные инструменты – *табла*, *дхолак*, *бансори*, *алгоза*, *шехнай*. Учитель может предложить студентам составить предложения с русскими и пакистанскими словами, обозначающими музыкальные инструменты.

Упражнение 2. Управление предлогами с ме-

стоимениями (род и падеж).

Пример: в урду притяжательные местоимения меняются по роду и числу, например «моя книга» и «мой брат» имеют разные формы.

В русском важно согласовать предлог и местоимение, например: «с ним» (мужской род), «с ней» (женский род).

Задание: выберите правильное местоимение для завершения предложений:

Я говорю ____ (с он / с ним) о книге.

Мы гуляем ____ (с она / с ней) в парке.

Ты видел ____ (с они / с ними) вчера?

Подсказка: обратите внимание на падеж после предлога «с» (творительный) и на род местоимений.

Методический комментарий: в урду часто отсутствуют падежи в подобных конструкциях, что вызывает трудности при изучении падежных форм в русском. Предлагаемое упражнение помогает осознать и практиковать употребление падежных форм местоимений после предлогов, что важно для правильной речи.

Упражнение 3. Управление падежами с предлогом «в».

Цель: отработать правильное употребление предлога «в» с винительным и предложным падежами, учитывая, что в урду падежная система выражается другими средствами.

Задание: выберите правильную форму существительного:

Я живу (в Москве / в Москву).

Мы гуляем (в парке / в парк).

Он поехал (в Россию / в России).

Методический комментарий: в русском языке направление и место выражаются разными падежами после одного предлога «в». Это отличается от урду, где используются послелоги, а не падежи. Например, Москва – столица России и культурный центр, важный для изучающих язык. В Пакистане тоже есть свои культурные центры, как Лахор или Карачи, что дает повод для сопоставления иностранных и культурных понятий.

Дополнительное коммуникативное задание с лингвострановедческим компонентом

Задание: обсудите в паре или группе:

Какие традиционные праздники отмечают в России и в Пакистане?

Что вы знаете о русских обычаях гостеприимства и как они отличаются от пакистанских?

Используйте простые предложения с изученными грамматическими конструкциями, например:

В России празднуют Новый год.

В Пакистане отмечают Ид-уль-Фитр.

В Карачи открыли Русский дом.

Эти предложения помогают использовать грамматические структуры в реальном общении и углубляют понимание культурных особенностей обеих стран, связывая язык и страноведческий контекст.

В упражнении на определение рода существительных могут быть включены имена собственные. Наряду с выполнением грамматического задания, студенты обсуждают, что им известно о людях, чьи

фамилии присутствуют в упражнении. В ходе выполнения задания формируются лексико-грамматическая и страноведческая компетенции.

1. Определите род у русских имен и фамилий, запишите в таблицу. Знаете ли вы что-либо об этих именах? Чьи это имена?

Сергей Есенин. Владимир Маяковский. Анна Ахматова. Марина Цветаева. Александр Блок. Андрей Вознесенский.

Он	Она

2. Вставьте притяжательные местоимения в нужной форме.

Образец: Это стихотворение Марины Цветаевой. Это её стихотворение (она).

1. Это стихи Сергея Есенина. Это ... стихи (он).
2. Это поэма Владимира Маяковского. Это ... поэма (он).
3. Это стихотворение Анны Ахматовой. Это ... стихотворение (она).

3. Вставьте притяжательные в нужной форме.

Образец: Это известное стихотворение Анны Ахматовой.

1. Это (неизвестный) произведение Сергея Есенина. 2. Это (популярный) поэма Владимира Маяковского. 3. Это (интересный) рассказ Антона Чехова.

III. Тематические диалоги и тексты с культурным контекстом Пакистана и России для развития коммуникативных навыков. При выборе тем и материала для занятий с пакистанцами учитель должен опираться на принцип релевантности, подбирать дидактический материал, который не противоречит религиозным нормам и ценностям.

Например, задания с акцентом на семейные традиции, на уважение к старшим, на праздники без конфликтов с исламом; ситуативные диалоги, отражающие культурные нормы и этикет: приветствия, прощания, обращения, приглашения с учетом языковых и культурных особенностей. В этом контексте эффективным представляется следующее упражнение:

Чтение диалога между двумя родственниками.

Задание: прочитайте диалог, обратите внимание на вежливые обращения, отображающие национальные традиции.

Диалог.

Айша: Ассаляму алейкум, брат! Как ты и твоя семья?

Али: Ва алейкум ассалям, сестра Амина! У нас всё хорошо, благодарим Аллаха. А у тебя?

Айша: Хорошо, шукран. Мы хотим пригласить вас на праздник *Ураза-байрам* к нам домой.

Али: Очень приятно, *иншалла*! Во сколько вас можно посетить?

Айша: После намаза, в 6 часов вечера. Надеемся, что вы сможете прийти.

Али: Обязательно придём с женой и детьми, благодарим за приглашение.

Айша: Будем рады видеть вас, до встречи, *иншалла*.

Ответьте на вопросы.

1. Какие слова и выражения в диалоге отра-

жают уважение к собеседнику? Выпишите пять примеров.

2. Составьте подобный диалог: приглашение родственников на российский национальный праздник (например, Масленицу).

3. Объясните, почему важно соблюдать культурные нормы и этикет в таких ситуациях.

IV. Упражнения на сравнение культурных реалий, традиций, религиозных и социальных явлений в России и Пакистане. Задания на сопоставление культурных реалий изучаемой страны с культурой обучающихся помогают развивать межкультурное понимание. Анализ речевого и неречевого поведения в диалогах (жесты, манеры, речевой этикет, одежда) углубляет понимание культурных кодов. Упражнения такого характера реализуют принцип культурной сопоставимости. Включая такие задания в практику обучения, следует избегать оценочных суждений.

День рождения в Пакистане и России.

Прочитайте два коротких текста – описание обычая поздравлять с Днем рождения и речевого поведения в России и Пакистане. Сопоставьте культурные особенности обеих стран. Обратите внимание на различия и сходства.

Текст 1. Русская традиция поздравления с Днём рождения.

В России при встрече имениннику часто говорят: «С днём рождения!» и могут дарить цветы, количество цветов составляет нечётное число. В официальной обстановке принято поздравить рукой. В ответ на поздравление говорят: «Спасибо» или «Благодарю». В разговоре иногда можно заметить прямой и открытый стиль общения. При прощании говорят: «До свидания» или «Всего доброго». Жесты при общении обычно умеренные: улыбка, кивание головой, прямой зрительный контакт.

Текст 2. Пакистанская традиция поздравления с Днём рождения.

В Пакистане поздравление с Днём рождения сопровождается теплыми пожеланиями и зачастую объятиями или лёгкими касаниями руки. Часто говорят: «Many happy returns of the day», «Happy birthday», а на урду – «سالگرہ مبارک ہو» (сал-агирха мубарак хо). Важно гостеприимство – часто приглашают в дом на чай или угощения, при приглашении используют фразы: «Please come in» или на урду «براه کرم آئیں» (барэһи керам а:ини). При обращении к старшим используются уважительная речь и формулы вежливости: «Assalamu Alaikum» («Мир вам» – традиционное исламское приветствие), на что отвечают «Wa Alaikum Assalam» («И вам мир»). Важны обращения с почтением, например «Janab» («уважаемый»), «Sahib» (господин), а в разговоре часто добавляются уважительные суффиксы. При прощании говорят: «Khuda Hafiz» (что значит «Бог хранит» – эквивалент прощания) или «Allah Hafiz» (аналогично). Общение может сопровождаться более широкими жестами: поклоны, прикрывание рта рукой при смехе. В разговоре преобладают учтивость и вежливость, часто употребляют формулы типа «Please», «Thank you», а также на урду: «مہربانی» (мехрубани – пожалуйста),

«براه مہربانی» (барəh мехрубани – пожалуйста), «شکریہ» (shkaria – спасибо).

Ответьте на вопросы:

1. Сопоставьте речевые формулы поздравления с днём рождения в России и Пакистане. Какие основные сходства и различия вы заметили?

2. Опишите, как проявляется невербальное поведение людей при общении (жесты, манеры). Чем оно отличается?

Семейные отношения и дружба: русские и пакистанские фразеологизмы и выражения.

Цель: формирование навыков чтения и понимания прочитанного, знакомство с ценностями культуры России в сопоставительном ключе с ценностями родной культуры, формирование межкультурной компетенции.

Текст 1. Описание семейных отношений и дружбы в русских фразеологизмах:

– «Кровь не водица» (непорочное родство, близость настоящей семьи).

– «Близок друг, да дорог враг» (жизненный опыт о сложности межличностных отношений).

– «Друзья познаются в беде» (настоящие друзья помогают в трудные моменты жизни).

– «Как за каменной стеной» (чувство надёжной защиты в семье).

Текст 2. Описание семейных отношений и дружбы в выражениях урду и региональных языках Пакистана:

– «خون پانی نہیں ہے» («Кровь – не вода») – близкие родственники всегда поддерживают.

– «دوستی امتحان میں پہچانی جاتی ہے» («Дружба узнают в испытаниях») – истинная дружба проявляется в трудностях.

– «خانہ دانی پیار پتھر کی دیوار کی طرح ہوتا ہے» («Семейная любовь, как каменная стена») – защита и поддержка семьи.

Задание.

1. Сопоставьте русские и пакистанские фразеологизмы. Объясните, как они отражают отношение к семье и дружбе в каждой культуре.

2. Составьте короткий диалог, представляющий ситуацию, в которой вы могли бы употребить этот фразеологизм.

Важные семейные или общественные традиции в России и Пакистане.

Цель: формирование навыков чтения и говорения. Формирование межкультурной компетенции.

Текст 1. Новый год в России: ценности и обряды.

В России Новый год – один из самых главных и любимых праздников, который символизирует обновление жизни и надежду на лучшее будущее. Его отмечают в ночь с 31 декабря на 1 января. В этот день семья и друзья собираются вместе за праздничным столом, запускают фейерверки и дарят друг другу подарки. Главный символ праздника – Дед Мороз и его внучка Снегурочка, которые приносят детям подарки. Ценности праздника – это семейное единство и тепло отношений, надежда на новый счастливый год, добрые пожелания и поддержка друг друга. Типичные обряды в это время: украшение ёлки, праздничный ужин с блинами, салатами, шампанским (безалкогольным

для детей), поздравления и тосты; днем 1 января визиты к родственникам и друзьям и дарение подарков, которые можно найти под ёлкой.

Задание: обсудите в группе, что нового вы узнали о праздновании Нового года в России. Какие обряды вам показались интересными? Какие ценности и семейные традиции отражает этот праздник?

Текст 2. Ид аль-Фитр в Пакистане: ценности и обряды.

عيد الفطر – это важный религиозный праздник в Пакистане, который обозначает конец месяца Рамадан – время поста и духовного очищения. В этот день семьи собираются вместе, чтобы совершить молитву, посетить родственников, готовят специальные блюда и раздают милостыню бедным. Праздник символизирует радость, благодарность и поддержку друг друга. Ценности праздника – это Благодарность Аллаху и духовное обновление, единство семьи и общества, забота о малоимущих и помощь нуждающимся. Типичные обряды: утренняя молитва *نماز عيد*; праздничный завтрак с традиционными блюдами – *севиан* (вермишель с молоком), *халва*; визиты к родственникам и дарение подарков.

Задание: расскажите, что значит для вас Ид аль-Фитр и какие традиции важны в вашей семье. Какие общие черты вы видите между Ид аль-Фитр и Новым годом?

V. Интерактивные задания и проекты, способствующие развитию языковой догадки и укреплению мотивации к изучению языка. Необходимо создавать учебную ситуацию, при которой учащиеся имеют возможность делиться собственными культурными особенностями. Такой прием именуется компонентом двунаправленной коммуникации. Например, создание индивидуализированных материалов, учитывающих интересы студентов (диалог или монолог на тему современной культуры или описание известных персон; конструкции: – Мне нравится ...; Я люблю ...; упражнения, направленные на освоение безэквивалентной лексики и фразеологизмов, связанных с культурным контекстом.

Диалог «Мои культурные предпочтения».

Цель: освоение безэквивалентной лексики и фразеологизмов.

Задание:

1. Каждому студенту выдаются фразы для выражения своих культурных интересов и предпочтений:

– Мне нравится... (например, русский народный праздник – Масленица; хоккей, традиционные блюда – борщ, уха, пельмени, блины).

– Я люблю... (например, балет, эстрадную музыку, чайную церемонию, кино – мелодрамы, детективы).

– В моей культуре принято ... (например, соблюдать традиции гостеприимства).

2. Студенты должны построить диалог, задавая друг другу вопросы о культурных особенностях и объясняя значение безэквивалентных слов и фразеологизмов (например, «Мороз – красный нос»,

«Разговаривать как на духу»).

3. После диалога студенты должны указать на основные сходства и различия, которые они обнаружили в двух культурах.

Монолог «Мой любимый герой».

Цель: формирование навыков монологической речи с акцентом на культурные реалии и развитие толерантности через рассказ о любимой известной личности.

Задание:

1. Каждый студент выбирает в своей культуре известную личность: героя литературы, кино, истории или современную знаменитость.

2. Студент готовит краткий монолог (1–2 минуты) на тему:

- Кто этот герой?
- Почему он важен для вашей культуры?
- Что вы лично цените в этом персонаже?
- Есть ли похожие персоны в русской культуре?

3. Студент может включать в речь пословицы или фразеологизмы, объясняя их значение (например: «Воля к победе – это не просто слова, это наше credo», «Он – как царь горы и сердца»).

На занятии используются справочные материалы: фотографии и краткие тексты об известных персоналиях Пакистана и России.

Например, известные персоналии Пакистана.

Исторические и культурные герои. Фаиз Ахмад Фаиз – один из самых знаменитых пакистанских поэтов, известный своим гуманизмом и гражданским пафосом в поэзии. Варис Шах – знаменитый пенджабский поэт, автор классической поэмы о любви «Хир и Ранджха». Мирза Галиб – классический писатель и поэт, который использовал разговорный урду в своих произведениях. Джамила Хашми – известная современная писательница, чьи работы отражают актуальные социальные темы. Баба Фарид – основоположник пенджабской литературы и суфийский святой. Мухаммад Икбал – национальный поэт и философ Пакистана, который оказал большое влияние на патристическое сознание мусульман.

Современные знаменитости. Беназир Бхутто – первая женщина-премьер-министр Пакистана и значимая политическая фигура. Шах Рух Хан – всемирно известный актер родом из Индии, но очень популярен в Пакистане и странах Южной Азии. Махира Хан – одна из ведущих пакистанских актрис современности.

Примером такого рода заданий может быть работа с текстами на сопоставление двух самых знаменитых поэтов России и Пакистана.

Текст 1. Мухаммад Икбал – пакистанский поэт и философ.

«Мухаммад Икбал – великий поэт и философ из Пакистана. Он жил в XX веке и считается одним из основателей пакистанской нации. Икбал писал стихи на урду и персидском языках. Его творчество вдохновляет многих людей на борьбу за свободу и справедливость. Икбал говорил, что каждый человек должен думать о своем развитии и будущем. Он учил быть сильным и никогда не сдаваться».

Знаменитые цитаты Икбала:

Русский: «Будь таким, каким хочешь быть, и забудь про мнение других». Урду: اپنے ہونے کی طرح بنو اور اپنے ہونے کی رائے کو بھول جاؤ۔
Английский: “Be what you want to be, and forget about others’ opinion”.

Русский: «Суть жизни – самого себя найти». Урду: زندگی کا مطلب ہے خود کو تلاش کرنا۔
Английский: “The essence of life is to find yourself”.

Русский: «Сохрани желание живым в своем сердце...». Урду: اپنے دل میں خواہش کو زندہ رکھو۔
Английский: “Keep the desire alive in your heart...”.

1. Найдите значения следующих слов в словаре и выпишите их: философ, вдохновлять, бороться, развиваться.

2. Сопоставьте начало и конец цитат:

«Будь таким, каким хочешь быть, ...»

«Сохрани желание живым ...»

3. Обсуждение: почему, по вашему мнению, Икбал говорит, что важно не бояться быть собой? Напишите 2–3 предложения.

Текст 2. Александр Сергеевич Пушкин – великий русский поэт.

«Александр Сергеевич Пушкин – самый известный русский поэт. Он жил в XIX веке и написал много знаменитых произведений. Его стихи и проза очень важны для русской культуры. Многие фразы из его творчества стали крылатыми выражениями и используются в разговорной речи».

1. Знаменитые цитаты Пушкина:

«Любви все возрасты покорны».

«Друзья мои, прекрасен наш союз!»

«Быть можно дельным человеком и думать о красе ногтей!»

2. Переведите следующие цитаты на урду или английский:

«Любви все возрасты покорны».

«Ах, обмануть меня не трудно!»

3. Заполните пропуски в цитатах:

«Друзья мои, _____ наш союз!»

«Быть можно дельным _____ и думать о красе _____!»

4. Письменное упражнение: напишите короткий текст (3–5 предложений), в котором скажите, чему учит Пушкин в своих стихах.

Изучение языка будет эффективным, если в коммуникативные задания интегрировать культурный компонент. Например, это может быть организация ролевой игры, моделирующей реальные коммуникативные ситуации на основе культурных традиций (покупка в магазине, визит к врачу, празднование значимых дат и событий).

Перспективы и рекомендации

Для оптимизации обучения русскому языку как иностранному в пакистанской группе следует составить пособие, в котором упражнения должны строиться на аутентичных или адаптированных текстах, представляющих целостную картину языковой и культурной среды. В учебник нужно включать не только языковые упражнения, но и специально разработанные лингвострановедческие задания, способствующие диалогу культур России и

Пакистана, с учетом их культурно-языковой специфики и вклада в формирование языковой личности учащегося. Работа должна вестись с лексико-семантическими, фразеологическими и прагматическими особенностями языка, обогащенными комментариями для сравнения с культурой учащихся. Учителю необходимо использовать приемы устранения лингвокультурных лакун через перевод-описание, контекстуальные пояснения и сопоставление с родной культурой.

Пакистан – страна, с которой Россия сравнительно недавно стала укреплять культурно-образовательные отношения. Исламская Республика остается для россиян пока экзотической страной, как и Россия для пакистанцев. Учителю, который собирается работать с пакистанской группой студентов, нужно самому обладать лингвострановедческой компетенцией, а для этого следует изучать культуру страны, в которой он преподает. Материалы учебника и содержание занятий следует выстраивать по принципу «от общего к различному». На первых ступенях изучения языка следует анализировать и сопоставлять общие, универсальные или близкие по значению реалии, обычаи или традиции, существующие в России и Пакистане. Например, это семейные и гостеприимные традиции.

В обеих культурах гостеприимство занимает важное место. В России гостей традиционно встречают хлебом и солью как символом радушия и доброжелательности. В Пакистане гостеприимство также высоко ценится. К гостям относятся с почтением, часто предлагают халяльную пищу и заботятся об удобстве гостей. Оба народа отмечают важные праздники с традиционной едой и обрядами. В обеих культурах важны почитание старших и уважение к родственникам, к старым людям, что отражается в правилах общения и семейной иерархии. Но при детализации проявляются различия. У обоих народов есть важные религиозные праздники. Например, Пасха в России и Ид аль-Фитр (окончание Рамадана) сопровождаются обильными семейными застольями, но разница религий диктует различные духовные ритуалы. Вследствие этого можно выделить еще одну рекомендацию учителю – избегать религиозных тем. Большая часть россиян атеисты, в стране много религиозных течений, как следствие, россияне оказываются более терпимы к инакомыслию, чем пакистанцы, живущие в стране с одной религией, которая возведена в ранг государственной идеологии.

Заключение

В условиях значительных культурных и социолингвистических различий между Россией и Пакистаном принцип лингвострановедческого

диалога обеспечивает осознанное сопоставление языковых и культурных реалий, что помогает преодолеть возможные барьеры восприятия и коммуникации. Реализация лингвострановедческого диалога в учебном процессе способствует интеграции языкового и культурного содержания, стимулируя активное включение студентов в диалог двух культур, что обогащает их языковую личность и повышает мотивацию к изучению русского языка. Методические рекомендации, разработанные на основе данного принципа, позволяют адаптировать учебные материалы с учетом культурологических особенностей пакистанской аудитории, тем самым обеспечивая более глубокое и осмысленное усвоение учебного материала.

Учитывая религиозно-культурный контекст Пакистана, в упражнения нужно включать темы, в которых присутствуют реалии национальной кухни, быта, национальные праздники, семейные отношения. При этом необходимо учитывать, что формирование грамматических и лексических навыков, а также лингвострановедческой компетенции происходит поэтапно с учетом уровня владения языком. Грамматические задания должны быть адаптированы. На первом этапе – построение простых предложений с вопросами и отрицанием на основе повседневных тем (семья, учеба, национальные праздники). Второй этап должен содержать задания на падежи и склонение существительного с опорой на релевантный словарный запас (еда, традиции, пакистанская речевая этика). Далее студенты учатся составлять рассказы с использованием предложений, тематически связанных с культурой Пакистана. На завершающем этапе формируется навык критической оценки текстовой информации, включающей культурные и религиозные нюансы, с последующим выполнением творческих упражнений.

Перспектива дальнейшего исследования видится в разработке комплексной программы, диагностических инструментов, методики обучения пакистанцев русскому языку, учебных материалов для занятий. Представляется необходимым разработать технологический инструментарий. Следует организовать курсы повышения квалификации для преподавателей, чтобы познакомить их с типологией языка и культурой страны, в которой они будут работать.

Внедрение принципа лингвострановедческого диалога в процесс обучения русскому языку как иностранному открывает новые возможности для межкультурного взаимопонимания и расширяет возможности продвигать русский язык и многонациональную культуру России в образовательный контекст Пакистана.

Литература

Бердичевский, А. Л. Используем опыт российских учителей-новаторов : метод. пос. для учителей русского языка и литературы в зарубежных школах дополнительного образования / А. Л. Бердичевский. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2021. – 112 с.

- Бердичевский, А. Л. Как написать межкультурный учебник русского языка как иностранного / А. Л. Бердичевский, А. В. Голубева. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2015. – 140 с. – EDN ZVCROZ.
- Верецагин, Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верецагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство «Русский язык». Курсы, 1990. – 246 с. – EDN PWFJUD.
- Завьялова, Н. А. Обучение русскому как иностранному в Исламской Республике Пакистан: общие и частные аспекты методологии / Н. А. Завьялова // Управление образованием: теория и практика. – 2023. – № 12-1 (72). – С. 186–190. – DOI: 10.25726/10301-7930-2940-k. – EDN AVPNJS.
- Исаджанова, З. А. Русский язык как иностранный. 5 класс : учебник для школ среднего общего образования с узбекским и другими языками обучения / З. А. Исаджанова, М. К. Шаряева, Т. А. Шорина ; Министерство народного образования Республики Узбекистан, Республиканский центр образования, Министерство просвещения Российской Федерации, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. – Ташкент : Республиканский центр образования, 2022. – 136 с. – EDN INITFT.
- Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Москва : Гнозис, 2004. – 390 с.
- Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – Изд. 5-е, стер. – Москва : Ком-Книга, 2006. – 264 с.
- Маслова, В. А. Лингвокультурология : учебное пособие для студентов высших учебных заведений / В. А. Маслова. – Москва : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с. – EDN UKCOEJ.
- Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного. Книга для преподавателя / А. Л. Бердичевский, И. А. Гиниатуллин, И. П. Лысакова, Е. И. Пассов ; под ред. А. Л. Бердичевского. – Москва : Русский язык. Курсы, 2011. – 184 с.
- Методика обучения русскому языку как неродному : учебно-методическое пособие / под ред. И. П. Лысаковой. – Москва : КНОРУС, 2020. – 150 с.
- Начальный курс русского языка / Э. Г. Азимов, М. Н. Вятютнев, Л. В. Фарисенкова, Р. Лузайя Маминги. – Москва : Издательство «ИКАР», 2017. – 272 с.
- Полет : учебное пособие по русскому языку как иностранному. 2 класс: для начальных классов школ с нерусским языком обучения в Узбекистане. Аудио- и цифровые приложения через QR-коды / А. В. Голубева, П. Г. Гельфрейх, Т. В. Кудоярова [и др.]. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2021. – 120 с.
- Полет : учебное пособие по русскому языку. Второй год обучения / А. В. Голубева, П. Г. Гельфрейх, Т. В. Кудоярова, Т. В. Кузьмина. – 2-е изд., испр. и доп. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2024. – 208 с.
- Федотова, Н. Л. Методика преподавания русского языка как иностранного (практический курс) / Н. Л. Федотова. – 2-е изд. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2016. – 192 с. – EDN XRIDFJ.
- Хавронина, С. А. Инновационный учебно-методический комплекс «Русский язык как иностранный» / С. А. Хавронина, Т. М. Балыхина ; Российский ун-т дружбы народов. – Москва : Российский университет дружбы народов, 2008. – URL: <https://cro.chel-edu.ru/innovatika/sovremennyy-rebenok-kakoy-on/169-Navronina-Balyhina.pdf> (дата обращения: 21.09.2025).
- Хамраева, Е. А. Русский язык в образовательном пространстве стран СНГ: система школьных сертификационных уровней владения русским языком и новая учебная литература / Е. А. Хамраева // Профессорский журнал. Серия: Русский язык и литература. – 2023. – № 1 (13). – С. 36–40. – DOI: 10.18572/2687-0339-2023-1-36-40. – EDN ZWZMAV.
- Hymes, D. H. On Communicative Competence / D. H. Hymes // Sociolinguistics. Selected Readings / ed. by J. B. Pride, J. Holmes. – Harmondsworth : Penguin, 1972. – P. 269–293. – URL: <https://www.whomes.unibielefeld.de/sgramley/Hymes-1.pdf> (mode of access: 21.09.2025).

References

- Azimov, E. G., Vyatyutnev, M. N., Farisenkova, L. V., Luzaiya Mamingi, R. (2017). Nachal'nyy kurs russkogo yazyka = Basic Russian language course. Moscow: IKAR Publishing House, 272 p.
- Berdichevsky, A. L. (2021). Ispol'zuem opyt rossiyskikh uchiteley-novatorov = We use the experience of innovative Russian teachers. Saint Petersburg: Zlatoust Publishing House, 112 p.
- Berdichevsky, A. L., Giniatullin, I. A., Lysakova, I. P., Passov, E. I. (2011). Metodika mezhkul'turnogo obrazovaniya sredstvami russkogo yazyka kak inostrannogo = Methods of intercultural education using Russian as a foreign language. Moscow: Russian Language Publishing House. Courses, 184 p.
- Berdichevsky, A. L., Golubeva, A. V. (2015). Kak napisat' mezhkul'turnyy uchebnik russkogo yazyka kak inostrannogo = How to write an intercultural textbook of Russian as a foreign language. Saint Petersburg: Zlatoust Publishing House, 140 p. EDN ZVCROZ.
- Fedotova, N. L. (2016). Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo (prakticheskiy kurs) = Methods of teaching Russian as a foreign language (practical course). 2nd edition. Saint Petersburg: Zlatoust Publishing House, 192 p. EDN XRIDFJ.
- Golubeva, A. V., Gelfreich, P. G., Kudoyarova, T. V. et al. (2021). Polet: uchebnoe posobie po russkomu yazyku kak inostrannomu. 2 klass = Flight: A textbook on Russian as a foreign language. Grade 2. Saint Petersburg: Zlatoust Publishing House, 120 p.

Golubeva, A. V., Gelfreich, P. G., Kudoyarova, T. V., Kuzmina, T. V. (2024). Polet: uchebnoe posobie po russkomu yazyku. Vtoroy god obucheniya = Flight: A Russian language study guide for the second year. 2nd edition. Saint Petersburg: Zlatoust Publishing House, 208 p.

Hymes, D. H. (1972). On Communicative Competence. *Sociolinguistics. Selected Readings*, 269–293. Harmondsworth: Penguin. Available at September 21, 2025 from <https://www.homes.uni-bielefeld.de/sgramley/Hymes-1.pdf>.

Isakzhanova, Z. A., Sharyayeva, M. K., Shorina, T. A. (2022). Russkiy yazyk kak inostranny. 5 klass = Russian as a foreign language. 5th grade. Tashkent: Republican Education Center, 136 p. EDN IHITFT.

Karasik, V. I. (2004). Yazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs = Language circle: Personality, concepts, discourse. Moscow: Gnozis Publishing House, 390 p.

Karaulov, Yu. N. (2006). Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost' = Russian language and linguistic personality. 5th edition. Moscow: Kom-Kniga Publishing House, 264 p.

Khamraeva, E. A. (2023). Russkiy yazyk v obrazovatel'nom prostranstve stran SNG: sistema shkol'nykh sertifikatsionnykh urovney vladeniya russkim yazykom i novaya uchebnaya literatura = Russian language in the educational space of the CIS countries: The system of school certification levels of Russian language proficiency and new educational literature. *Professor's Journal. Series: Russian Language and Literature*, 1(13), 36–40. DOI: 10.18572/2687-0339-2023-1-36-40. EDN ZWZMAB.

Khavronina, S. A., Balykhina, T. M. (2008). Innovatsionnyy uchebno-metodicheskiy kompleks «Russkiy yazyk kak inostranny» = Innovative educational and methodological complex “Russian as a Foreign Language”. Moscow: Peoples' Friendship University of Russia. Available at September 21, 2025 from https://cro.chel-edu.ru/innovatika/sovremennyy-rebenok-kakoy-on/169-Havronina-_Balykhina.pdf.

Lysakova, I. P. (Ed.). (2020). Metodika obucheniya russkomu yazyku kak nerodnomu = Methods of teaching Russian as a second language. Moscow: KNORUS Publishing House, 150 p.

Maslova, V. A. (2001). Lingvokul'turologiya = Linguistic and cultural tourism. Moscow: Academy Publishing Center, 208 p. EDN UKCOEJ.

Vereshchagin, E. M., Kostomarov, V. G. (1990). Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo = Language and culture: Linguistic and regional studies in teaching Russian as a foreign language. 4th edition. Moscow: Russian Language Publishing House. Courses, 246 p. EDN PWFJUD.

Zavvalova, N. A. (2023). Obuchenie russkomu kak inostrannomu v Islamskoy Respublike Pakistan: obshchie i chastnye aspekty metodologii = Teaching Russian as a foreign language in the Islamic Republic of Pakistan: General and specific aspects of methodology. *Education Management: Theory and Practice*, 12-1(72), 186–190. DOI: 10.25726/ro301-7930-2940-k. EDN AVPNJS.

Данные об авторах

Еремина Светлана Александровна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург, Россия).

Адрес: 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26.

E-mail: swegle@yandex.ru.

Завьялова Наталья Алексеевна – кандидат филологических наук, доктор культурологии, доцент, профессор кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург, Россия).

Адрес: 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26.

E-mail: n.zavzav@yandex.ru.

Authors' information

Eremina Svetlana Aleksandrovna – Candidate of Philology, Associate Professor, Associate Professor of Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg, Russia).

Zavvalova Natalia Alekseevna – Candidate of Philology, Doctor of Cultural Studies, Associate Professor, Professor of Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg, Russia).

Дата поступления: 20.09.2025; дата публикации: 31.10.2025

Date of receipt: 20.09.2025; date of publication: 31.10.2025